

# JÓKAI KÜLFÖLDÖN\*



GY NEMZET irodalma az a medence, amelyből erednek azok az erek és patakok, amelyek öntözik és megtermékenyítik a nemzeti műveltség minden területét. Minden ér, minden patak, minden ily folyó egy-egy író nevét viseli. Érzést, ízlést és tudást hordanak szét és partjaikon virulat keletkezik, amerre e patakok éltető vizüket elhordják. A patakok folyása látható, de termékenyítő munkájok titokzatos. Hogy szívárog az elmékbe, a szívekbe, a jellemebbe, nemesítő, tisztultabb, értékesebb életet táplálva és észrevétlenül teremtve: az ellenőrizhetetlen. Az irodalomban isteni erő rejlik. Az alkotás érzéki világa formálja, élteti az embert, testi részeiben. Az Isten megbízottai: írók, költők és művészek formálják az emberben az isteni részt. Ezek adják az emberiség emelkedéséhez a szárnyakat.

De vannak a nemzetek tápláló patakjai közt olyanok, melyek korszakos jelentőségük a nemzeti fejlődés dolgában, de éppen azért ezek áttörnek egy-egy nemzet határain és folytatván küldetésüket, bekalandozzák a világot. Mint dicső gályák viszik hatalmas árjukon nemzetük hírnevét és dicsőségét, nem szűnik meg hatásuk idegen nemzetek körében sem.

Jókai Mór azok közé az istenáldotta fölkentek közé tartozik, akik nemzetük határain túl bekanyarogják a művelt világot s öntöznek és megtermékenyítenek idegen partokat is.

Jókai Mór, akinek születése századik évfordulóját ülte meg hálás nemzete 1925-ben, Európa összes kis és nagy nemzeteinek irodalmában ásott magának medret és az olvasók millióinak szemét és szívét fordította felénk, magyarok felé. Egy angol olvasója tette azt a kijelentést, hogy magyarul megtanulni már csak azért is érdemes, hogy az ember Jókait eredetiben olvashassa.

Jókai műveinek csak német fordítása többre rug háromszáznál. Angol nyelvű fordítása is erősen meghaladja a százat. Fordítása van minden európai szláv nyelven. Van olasz, francia, spanyol Jókai. És az északi nemzetek közt éppúgy elterjedt, mint a déliek között. Hadseregeket fel lehet tartóztatni, folyókat el lehet terelni medrükből. A szellemet nem állítja meg hódító és jótékony útjában se vámsorompó, se szuronyok erdeje, se tenger, se ellenkező szelek fúriája, se zsarnoki akarat.

*Rákosi Jenő.*

\* E cikk Előszónak készült Jókai idegen nyelvekre fordított műveinek jegyzékéhez, melynek közlését e számunkban befejezzük. E cikk is angol nyelven fog megjelenni abban a külön füzetben, mely elsősorban a külföldnek kívánja megmutatni, a centenárium alkalmából, azt az utat, amelyet Jókai az egész világon megtett.

*Szerk.*

# LIST OF THE WORKS OF JÓKAI TRANSLATED INTO FOREIGN LANGUAGES.

Arranged by ZOLTÁN FERENCZI librarian of the Hungarian Academy of Sciences.

## II.

### *In Newspapers and Periodicals.*

#### *Ungarische Post.*

301. Die guten alten Tábla-bíró's. (A régi jó táblabírák.) 1855.

#### *Pester Lloyd.*

302. Die Narren der Liebe. (A szerelem bolondjai.) 1868.

303. Der Mann mit dem steinernen Herzen. (A kőszívű ember fiai.) 1869.

304. Eppur si muove. (És mégis mozog a föld.) 1871.

305. Der Goldmensch. (Az aranyember.) 1873.

306. Der Roman des künftigen Jahrhunderts. (A jövő század regénye.) 1873.

307. Bis zum Nordpol. (Egész az északi pólusig.) 1875.

308. Der Komödianten des Lebens. (Az élet komédiásai.) 1875—76.

309. Die schöne Michal. (Szép Mikhál.) 1877.

310. Rab Ráby. (Rab Ráby.) 1879.

#### *Pester Tageblatt.*

311. Der Mann mit dem steinernen Herzen. (A kőszívű ember fiai.) 1869.

#### *Berliner Roman-Zeitung.*

312. Die armen Reichen. (A szegény gazdagok.) 1872.

#### *Berliner Post.*

313. Der neue Gutsherr. (Az új földesúr.) 1872.

#### *Blätter für Unterhaltung.*

314. Gebrochene Farben. (Mire megvénülünk.) 1872.

#### *Magazin des Auslandes.*

315. Tollhäuslerwirtschaft. (Felfordult világ.) 1873.

#### *Berliner Tageblatt.*

316. Die Narren der Liebe. (A szerelem bolondjai.) 1874.

#### *Pest-Ofner Zeitung.*

317. Zoltan Kárpáthy. (Kárpáthy Zoltán.) 1878.

#### *Neue Illustrierte Zeitung.* (Pozsony.)

318. Die Freiheit unter dem Schnee. (Szabadság a hó alatt.) 1879.

#### *Deutsche Roman-Zeitung.*

319. Der Thurm von Dagö. (A dagői torony.) 1880.

#### *Vossische Zeitung.*

320. Blumen des Ostens. (Kelet virágai.) 1886.

321. Der Mann mit den zwei Hörnern. (Kétszarvú ember.) 1886.

#### *Wiener Tageblatt.*

322. Die reichen Armen. (A gazdag szegények.) 1889.

#### *Über Land und Meer.*

323. Ein Artikel über Ungarn. (Ism. cikk Magyarországról.) 1895.

#### *Cosmopolis.*

324. Millennärfeier in Ungarn. (Millenáris ünnep Magyarországon.) 1896.

#### *Neue Freie Presse.*

325. Franz Deák. (Deák Ferenc.) 1903.

326. Plündern erlaubt. (Rabolni szabad.) 1922.

### Swedish Translations.

1. De fattiga rika. (A szegény gazdagok.) *K. Hemgren. Stockholm: A. Bonnier. 1875. 8° 436 p.*

2. Valda humoristika berättelser. (Válogatott humoros elbeszélések.) *Stockholm: A. Bonnier. 1876. 2 vol., 12° 234, 195 p.*

3. (Forradalmi és csataképek.) *Warberg. 1876.*

4. En lyckans guldgosse. (Az aranyember.) *K. Hemgren. Stockholm: A. Bonnier. 1877. 2 vol., 12° 271, 305 p.*

5. Skizzer och noveller. (Rajzok és novellák.) *T. Hämnerskan. Warberg: Kindwall. 1877.*

6. Svarta diamanter. (Fekete gyémántok.) *Köping: Barkéns. 1877—78. 2 vol., 207, 310 p.*

7. Kärleksnarrarne. (A szerelem bolondjai.) *Göteborg: Forsten Healund Forlag. 2 vol. 1878. 8° 419 p.*

8. Patrioterna. (Az új földesúr.) *G. Aalborg. Köping: Barkén. 1879. 2 vol., 8° 169 p.*

9. Den sköna Michal. (Szép Mikhál.) *Sandberg. Stockholm: Hellskén. 1879. 8° 312 p.*

10. Pater Peter. (Páter Péter.) *Stockholm: „Dagens Nyheter“. 1881.*

11. — Kvinnogunst. *Stockholm: Holmquist. 1908.*

12. Lefvande död. (Akik kétszer halnak meg.) *G. Aalborg. Köping: Barkén. 1881. 8° 412 p.*

13. Andra tider, andra seder. (Politikai divatok.) *K. Hemgren. Stockholm: A. Bonnier. 1881. 2 vol., 12° 240, 215 p.*

14. Noveller och humoresker. (Novellák és humoreszkek.) *Stockholm. 1882.*

15. Hans andra jag. (Enyém,

tied, övé.) *K. Hemgren. Köping: Barkéns. 1882. 2 vol., 8° 256, 242 p.*

16. Brokigt. Noveller och humoresker. (Tarkaságok.) *K. Hemgren. Stockholm: A. Bonnier. 1882. 8° 290 p.*

17. Ett quinnohär. (Egy aszszonyi hajszál.) *L. Z—o. Visby. 1884. Gottlands Allehandas Tryckeri. 8°:199 p.*

18. Tretton vid bordet eller Familjen Bårdy. (A Bárdy-család.) *Stockholm: U. Fredikssons. 1889. 8° 59 p.*

19. Fången i de sjutornen. (A jedikulai rab.) *Stockholm: U. Fredikssons. 1889. 8° 50 p.*

20. Flykten. (A szökevény.) *Stockholm: U. Fredikssons. 1889. 8° 63 p.*

21. Flykten. *K. Berson. Stockholm. 1913.*

22. Den gula rosen. (A sárga rózsa.) *E. Kleen. Stockholm: G. Lindströms. 1897. 8° 184 p.*

23. Nazli-Hanem. (Hat kisebb elbeszélés.) *T. Wilson. Stockholm: A. Johnsons. 1897.*

24. Magneta. (Magneta.) *J. Graulund. Stockholm: A. Johnsons. 1898.*

25. Tre berättelser. (Három elbeszélés: A vérontás angyala. A hosszúhajú hölgy és Kedves atyafiak.) *Stockholm. 1900. 8° 170 p.*

26. Zabella. (Négy elbeszélés.) *Stockholm. 1912.*

### Danish Translations.

1. Svarta Diamanter (?) (Fekete gyémántok.) „Dagbladet“ 1874.

2. De fattige Rige. (A szegény gazdagok.) *A. Damkier. Kjöbenhavn: J. Rée. 1874.*

3. Et Guldmenneske. (Az aranyember.) *A. Damkier. Kjöbenhavn: J. Rée. 1874. 2 vol., 8° 399, 309 p.*

4. Kjaerlighedens Narre. (A szerelem bolondjai.) *A. Damkier. Kjöbenhavn: J. Rée. 1875. 2 vol., 8° 288, 294 p.*

5. — *Göteborg: Forsten Healunds Forlag. 1878.*

6. En polks Historie. (Milyenek a nők.) *A. Damkier. Kjöbenhavn: 1875. 84—116 p.*

7. Andre Tider, andre Mennesker. (Politikai divatok.) *Frederiksborg: L. Jordan. 1877.*

8. Min, Din, Sin. (Enyém, tied, övé.) *Kjöbenhavn. L. Jordan. 1877.*

9. Patrioterna. (Az új földesúr.) *G. Aalborg. Kjöbenhavn: 1879.*

10. Frihed under Sneen eller den grønne Bog. (Szabad-ság a hó alatt.) *Kjöbenhavn: 1880.*

11. Idalia. (Páter Péter.) *Kjöbenhavn: J. Hansen. 1903. 8° 154 p.*

12. Öjne som Havet. (A tenger-szemű hölgy.) *L. Holstein. Kjöbenhavn. 1905.*

### Dutch Translations.

1. De nieuwe landheer. (Az új földesúr.) *Zutphen. 1869.*

2. Die arme rijken. (A szegény gazdagok.) *J. A. Gouverneur Zutphen. 1873.*

3. Lieve Olvedverwanten. (Kedves atyafiak.) *A. Zeegers. Arnhem: H. w. Van Marle. 1874. 8° 125 p.*

4. Treurige dagen. (Szomorú napok.) *Zutphen: 1875.*

### Fennian Translations.

1. Unkarilainen nabob. (Egy magyar nábob.) *E. Achten. Helsinki. 1872.*

2. — With photo- and biography. *N. E. Wainio. Porvoo: W. Söderström. 1888. 3 vols. 12° 154, 147, 137 p.*

3. — *Helsinki: Kirja. 1917. 8° XXI, 497 p.*

4. Carinus. (Carinus.) *Koloman. (J. Päivärinta.) Helsinki: J. Päivärinta. 1875. 8° 88 p.*

5. Sotakuvia 1848 ja 1849 vuosista. (A Csataképek-ből.) *Blomstedt. Helsinki. 1877.*

6. — *J. Krohn. Porvoo: W. Söderström. 1884. 8° 31 p.*

7. Sotakuvaelmia vuosista 1848 ja 1849. Pakolaisen päiväkirja. (Egy bujdosó naplója.) *E. Löfgren. Helsinki: Romaaneja ja kertomuksia. No 3. Uusi Suometar. 1877. 4° 31 p.*

8. Uusi tilanhaltija. (Az új földesúr.) *A. Jalava. Helsinki: W. Churberg. 1878. 8° 383 p.*

9. Zoltán Kárpáthy. (Kárpáthy Zoltán.) *E. Achten. Helsinki. 1879.*

10. — *N. E. Wainio. Porvoo: W. Söderström. 1890. 12° 142 p.*

11. Rakkaita sukulaisia. (Kedves atyafiak.) *A. Jalava. Helsinki: Romaaneja ja kertomuksia. No 8. Uusi Suometar. 1879. 8° 54 p.*

12. Kymmenen M. Jókain novellia. (Jókai tíz novellája.) *A. Genetz. Helsinki: Weilin and Göös. 1881. 8° 80 p.*

13. Rakkauden narrit. (A szerelem bolondjai.) *E. Löfgren. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. 1881. 8° 195 p.*

14. Kiusaaja. (Asszonyt kísér, Istent kísért.) *N. E. Wainio. Turku: A. Allardt. 1885. 8° 149 p.*

15. — 2. edit. *Tampere: H. Hangelberg. 1892. 8° 149 p.*

16. Kolmetoista pöydässä eli Bárdyn perhe. (A Bárdy-család: Csataképek.) *A. Forsgren. Pori: A. Bergbom. 1889. 8° 70 p.*

17. Kaatuneen puoliso. (Az elesett neje: Csataképek.) *Jyväskylä: K. J. Gummerus. 1889—1891. 8° 32 p.*

18. Idän kuningatar. (Kelet királynéja: Délvirágok.) *Jyväskylä:*

K. J. Gummerus. Kyläkirjaston Kuvalehden B. sarjan novelliosasto No 3. 1889—1891. 8<sup>o</sup> 27—75 p.

19. — 2. edit. 1915. 8<sup>o</sup> 128 p.

20. *Miranda*. (Miranda: Milyenek a nők?) *Jyväskylä*: K. J. Gummerus. 1889—1891. 8<sup>o</sup> 31 p.

21. — 2. edit. 1915. Boresko kaunotar y. m. kertomuksia. 8<sup>o</sup> 29—61 p.

22. *Paoossa*. (A szökevény: Arnyképek.) *Jyväskylä*: K. J. Gummerus. 1889—1891. Kyläkirjaston Kuvalehden B. sarjan novelliosasto No 2. 8<sup>o</sup> 57—115 p.

23. — 2. edit. 1915. Boresko kaunotar y. m. kertomuksia. 8<sup>o</sup> 91—152 p.

24. *Seikkailu*. (Asszonyt kísér, Istent kísért.) *Wiipuri*: Helpp. suom. rom. kirjasto. No 3. Clouberg ja kumpp. 1892. 8<sup>o</sup> 148 p.

25. *Keltaruusu*. (Sárga rózsa.) *N. E. Wainio*. *Helsinki*: Otavan helppohintainen kirjasto No 14. 1894. 8<sup>o</sup> 117 p.

26. — 2. edit. *Helsinki*: Otavan 50 pennin kirjasto. No 3. 1911. 8<sup>o</sup> 126 p.

27. — 3. edit. 1912. 8<sup>o</sup> 124 p.

28. *Unkarilaisia uuteloita*. (Magyar ujdonságok.) *Brooklyn* (America): Suomalais-amerikkalainen kustannusyhtiö. 1898. 16<sup>o</sup> 32 p.

29. *Kerjäläislapsi*. (A koldusgyermek: Dekameron III.) *Pori*: E. Granit. 1898. 16<sup>o</sup> 8 p.

30. *Hiuskihara*. (Egy asszonyi hajszál: Magyar előidőkből.) *Brooklyn* (America): Siirtolainen. 1899. 16<sup>o</sup> 136 p.

31. *Teodor Dalnoki*. (Páter Péter.) *Unto*. *Pori*: O. Andersin. 1902. 8<sup>o</sup> 165 (1) p.

32. *Kummituskalastaja*. (A rémhalász: Mesék és regék.) *Kaleva* (*Michigan*, America): Suomalais-amerikkalainen kustannusosakeyhtiö. 1907. 8<sup>o</sup> 32 p.

33. *Verimuistelmia vuodelta*

1848. (Véres emlékek.) *A. Forsgren*. *Pori*: O. Andersin. 1916. 8<sup>o</sup> 55 p.

34. *Valkoruusu*. (Fehér rózsa.) *S. Latvala*. *Helsinki*: Otava. 1917. 8<sup>o</sup> 235 (1) p.

35. *Onnen kultapoika*. (Az aranyember.) *H. Sykäri*. *Helsinki*: Kirja. Ensimmäinen osa. 1918. 8<sup>o</sup> 316 p.

36. Toinen osa. 1919. 317 p.

37. *Valekuollut*. (Páter Péter.) *Helsinki*: Kirja. 1920. 8<sup>o</sup> 142 p.

38. *Lemmentáistelu*. (Drama in 4 act from Felix Borg. Jókai: Sárga rózsa.) *Helsinki*: Edistysseurojen kustannusosakeyhtiö. 1922. 8<sup>o</sup> 164 p.

*At the Newspapers, Journals and Collections.*

#### *Kirjallinen Kuukauslehti.*

39. *Pakollinen huvitus*. (Kénytelen mulatság.) *A. Jalava*. *Helsinki*. 1871. No 11. 268—274 p.

40. *Taivaan linkokivet*. (A menyei parittyakövek: Dekameron I.) *A. Jalava*. *Helsinki*: 1872. No 10. 247—255 p.

41. *Uudenvuoden öitä 1822—1850*. (Szilveszter éjszakák 1822—1850: Dekameron I.) *A. Jalava*. *Helsinki*. 1874. No 10. 255—262 p.

42. *Tuhat toinen yö*. (Az 1002-ik éj: Megtörtént regék.) *A. Jalava*. *Helsinki*. 1877. No 6—8.

#### *Suomen Kuvalehti.*

43. *Kolmesta kaunein*. (Három közül a legszebb.) *Helsinki*. 1873. No 5. 58—59 p.

44. *Helluntai-kuningas*. (Pünkösdi király.) *Helsinki*. 1873. No 10—13.

45. *Muutama paali*. (Egy bál: Csataképek.) *Helsinki*. 1874. No 32—34.

46. *Carinus*. (Carinus.) *Koloman*. (*J. Päivärinta*.) *Helsinki*. 1875. No 51—58.

47. Molemmat jalkapuolet soturit. (A két csonka vitéz: Egy bujdosó naplója XIV. feje.) *Helsinki*. 1875. No 62.

48. Suo edessä, vetelä takana. (A szerencsétlen szélkakas: Egy bujdosó naplója.) *Helsinki*. 1875. No 72.

49. Metsän neito. (Az erdei leány.) *Helsinki*. 1878. No 137—138.

#### *Unkarin Albumi.*

50. Parannuskeino maailman kaihoa vastaan. (Az erdei dal: Életemből I.) *A. Jalava. Jyväskylä: Weilin and Göös*. 1881. 172—177 p.

#### *Uusi Suometar.*

51. Pieni harmaapää ukko. (Csataképek-ből.) 1870. No 93. 3 p.

52. Sotakuvaelma vuosisista 1848 ja 1849. Pakolaisen päiväkirja. (Csataképek-ből.) 1877. No 1—15.

53. Fustina. (A magyar Faust: Föld felett és víz alatt.) *Helsinki*. 1889. No 49.

54. Teloittaja. (Egy hóhér: Dekameron I.) *Helsinki*. 1890. No 113, 78—79 p.

55. Kenen väināja. (Kinek a halottja? Dekameron I.) *Helsinki*. 1890. No 15, 9—10 p.

56. Lupaus—velka. (Igéret—adósság: Dekameron III.) *Helsinki*. 1890. No 90.

57. Unkarilaisen sana. (A magyar szava?) *Helsinki*. 1891.

58. Gloria nainen. (A glóriás hölgy: Őszi fény.) *Helsinki*. 1892. No 43. 29—31 p.

59. Kalastaja kummittelemassa. (A rémhalász: Mesék és regék.) 1900. No 5. Juttu-tupa. No 1. 3 p.

#### *Uusi Suomi.*

60. Kaksi saksilaista. (A két szász.) *J.W. Helsinki*. 1925. No 22 Febr.

61. Cinkotan lukkari. (A cinkotai kántor.) *J. Faragó. Helsinki*. 1925. (In manuscript.)

#### *Estonian Translations.*

1. Kulda väärt mees. (Az aranyember.) *E. Wilde. Tallinn: Virulase toimetus*. 1886. 16° 640 p.

2. Kahekümne kopikaline tüdruk. (Az egyhuszasos leány: Targallyak.) *J. M. Sommer. Tallinn: A. Busch*. 1894. 16° 44 p.

3. — Odav tüdruk. With two other tales. *E. Feldmann. Dorpat: Olevik*. 1903. 8° 56 p.

4. Sala tee. (Páter Péter.) *P. Grünfeldt. Tallinn: J. Busch*. 1898. 16° 144 p.

5. Mustlase parun. (A cigánybáró.) *L. Großschmidt. Viljandi: J. Reevits*. 1899. 16° 76 (1) p.

6. Pärandusepetja. (A bárátfalvi lévita.) With photography. *M. Neumann and E. J. Ōunapuu. Dorpat: Uue Aja kirjastus*. 1899. 8° (4) 112 p.

7. Ususalgaja. (A hittagadó: Milyenek a férfiak?) *M. Schultz. Viljandi: J. Reevits*. 1899. 16° 51 p.

8. Kahe sarvega mees. (Két-szarvú ember.) *P. Grünfeldt. Dorpat: E. Mäesepp*. 1900. 16° 164 p.

9. Hingevõrgutaja. (Alélek-idomár.) *M. Neumann. Tallinn: M. Neumanni kirjastus*. 1902. 8° (1) 352 p.

10. Hoia naisterahva eest!  
2. Haljasnokk. 3. Kirjapakkene. 4. Näokate. 5. Vanaema. 6. Liigilus. 7. Malelual. (A kalifa papucs: Milyenek a nők? 2. A gyerkóc: Véres könyv. 3. A láthatatlan seb: Dekameron I. 4. A fátyol: Túl a láthatáron. 5. A jó öregasszony: Életemből II. 6. A halálfős arc: Dekameron III. 7. A veszélyes sakkjáték: Véres könyv.) *E. Feldmann. Dorpat: K. Koppeli kirjastus*. 1904. 8° 48 p.

11. Varanduse-hoidja. (Fortunatus Imre.) *E. Feldmann. Dorpat*: K. Koppeli kirjastus. 1904. 8<sup>o</sup> 48 p.

12. Mereröövliite kuningas. (A kalózkirály.) *O. Brunberg. Tallinn*: M. Oit'i raamatukaupluse kirjastus. 1907. 8<sup>o</sup> 104 p.

13. Vaimukas völlaroog. (Lenczi fráter.) *J. A. Rahamägi. Tartu*: Schnakenburg. 1909. 16<sup>o</sup> 104 p.

14. Ofeni viimane pascha. (Az utolsó budai basa.) *Tallinn*: Ploompuu. 1913. 8<sup>o</sup> 64 p.

15. Pôgenemisel. (A szökevény: Árnyképek.) *H. Crykberg. Tartu*: Meie Aastasaja Kirjastus. 1914. 12<sup>o</sup> 60 p.

16. Silm silma vastu. (A rabnő: Milyenek a nők?) *H. Crykberg. Tartu*: Meie Aastasaja Kirjastus. 1914. 16<sup>o</sup> 76 p.

17. Kaks kümmend tuhat aastat jää all. (Egész az északi pólusig.)

*At the Newspapers, Journals and Collections.*

*Valguse Lisaleht.*

18. Vang. (A jedikulai rab.) *J. Pärn*: 1882. No 21—24.

*Olevik.*

19. Jumalate kants. (Bálványos vár.) *A. Grenzstein*. 1884. No 26—33.

20. Paater Peeter. (Páter Péter.) 1887. No 33—50.

21. Vaenulised pääluud. (Az ellenséges koponyák: Életemből I.) *L. Großschmidt*. 1895. No 24—26.

22. Balatoni näkineiu. (A Balaton völegényei: Túl a láthatáron.) 1899. No 3.

23. Tschadra. (A fátyol: Túl a láthatáron.) *J. Kotsar*. 1901. No 38.

*Postimees.*

24. Kurvad päevad. (Szomorú napok.) *K. A. Hermann*. 1886. No 11—51.

25. Feredzsche. (A feredzse: Megtörtént regék.) *E. Wilde*. 1892. No 263—266.

26. Vaene-laps. (A koldusgyermek: Dekameron III.) *K. A. Hermann*. 1894. No 283.

27. Pôgenemisel. (A szökevény.) *M. Pödder*. 1897. No 48—57.

28. Vaesed rikkad. (Szegény gazdagok.) *M. Neumann*. 1897. No 176—237.

29. Ungari Naabob. (Egy magyar nábob.) *L. Großschmidt*. 1899. No 1—59.

30. Zoltan Karpathi, Nabobi poeg. (Kárpáthy Zoltán.) *A. Paulmeister*. 1903. No 105—189.

31. Mustad teemandid. (Fekete gyémántok.) *K. A. Hindrey*. 1904. No 109—212.

32. Hiiu torn. (A dagői torony.) *A. Murakin*. 1925. No 98, 99, 101—104, 106, 107.

33. Köis on leotatuna hää. (Kötél áztatva jó.) *E. Kinge*. 1926.

*Kännud ja käbid.*

34. Feredzsche. (A feredzse: Megtörtént regék.) *E. Wilde. Tartu*: K. A. Hermann. 1892. 175—199 p.

*Oleviku Kalender.*

35. Üks vande kodupaik. (Az átkozott ház: Vadon virágai.) *H. Maasen. Tartu*: A. Grenzstein. 1893. Enclosure 9—19 p.

*Rahva Lõbu-leht.*

36. Ohvitseri mõte. (Boszniai huszárkaland: Targallyak.) *K. A. Hermann*. 1898. No 2.

37. Karpati mägede maakond hommikul. (A szivárvány közepe: És mégis mozog a föld.) 1898. No 9.

38. Jumala tahtmine. (Mire megvénülünk.) *S. Lind*. 1900. No 3—11.

39. Kuidas naisi võidetakse.

(Hogy nyerek meg a nőket: Dekameron II.) 1904. No 9.

40. Kuninga Matthiase halikal. (Mátyás király forrása: Mesék és regék.) *L. Großschmidt*. 1905. No 22.

41. Truudus (Húség?) *L. Großschmidt*. 1905. No 5.

#### *Linda.*

42. Kirjapakikene. (A láthatatlan seb: Dekameron I.) *H. Maasen*. 1899. 600—602 p.

43. Balatoni järvel. (A Balaton völegényei: Túl a láthatáron.) *J. Karu*. 1904. 354—356 p.

„*Paevalehe*“ ja „*Aia*“ kirjandusline lisa.

44. Murtud värvid. (Mire megvénülünk.) *E. L. T.* 1907. No 25—60.

#### *Õigus.*

45. Ei ole kuradit. (Nincsen ördög.) *M. M.* 1908. No 25—93.

*Päevalehe kirjandusline lisa „Aeg“.*

46. Kes ainult üks kord armastavad. (Egy az Isten.) 1909. No 1—59.

#### *Ungari Antologia.*

47. Armsad sugulased. (Kedves atyafiak: Népvilág.) *J. Mark. Tartu*: Noor Eesti Kirjastus. 1914. 29—47 p.

#### *Agu.*

48. Balatoni järvel. (A Balaton völegényei: Túl a láthatáron.) *A. J.* 1925. No 8.

#### *Lettonian Translations.*

1. Melnee dimanti. (Fekete gyémántok.) *Esereetis. Riga*: Plates. 1908. 8° 236 p.

2. Silazite. (A tengerszemű hölgy.) *M. Birsgaleetis. Riga*: Missins. 1911. 8° 315 p.

*At the Newspapers, Journals and Collections.*

#### *Baltijas Wehstnesis.*

3. Behglis. (Aszőkevény.) 1882. No 111—123.

4. Wezmahmula. (A jó öregasszony) *Lejas-Kruhmins*. 1891. No 159—160.

5. Pehrtiku meita. (A kráó.) 1895. No 153—164.

6. Spehlmanis. (A játékos: Dekameron II.) 1895. No 92.

7. Neglihta. (A rútak rútja: Virradóra.) *R. E.* 1898. No 277—281.

#### *Rota.*

8. Sapniš un dsihwe. (Petki Farkas leányai.) 1886. No 14—17.

#### *Balss.*

9. Miranda. (Miranda: Milyenek a nők?) 1888. No. 1—2.

#### *Deenas Lapas Peelikums.*

10. Trihs gredsni. (A három gyűrű: Dekameron III.) 1889. No 11.

11. Schacha partija. (A veszélyes sakkjáték: Véres könyv.) 1891. No 144.

#### *Mahjas Weesa Peelikums.*

12. Dago salas tornis. (A dagői torony.) *Lejas-Kruhmins*. 1890. No 42—45.

13. Melnee dimanti. (Fekete gyémántok.) *Esereetis*. 1908. No 70—101.

#### *Deenas Lapa.*

14. Berojs un wina kutsheers. (Jól el kell tenni a pénzt: Dekameron III.) 1893. No 170.

15. Selta zilweks. (Az aranyember.) 1896. No 1—43.

#### *Austrums.*

16. Par dauds skaista. (A halálfős arc: Dekameron III.) 1897. XII. 915—917 p.



17. Wehstulu sainits. (A láthatatlan seb: Dekameron I.) 1898. II. 140—142 p.

*Tehwija.*

18. Kaislibas wara. (Páter Péter.) *J. Straume.* 1898. No 13—18.

*Wahrds.*

19. Behdigas deenas. (Szomorú napok.) 1902. No 79—111.

*Rigas Awise.*

20. Silazite. (A tengerszemű hölgy.) *M. Birsgaleetis.* 1911. No 2—55.

### *French Translations.*

1. La Proscrit. (A Csataképek-ből.) *Ch. L. Chassin.* Paris: La libre recherche IV. 1856.

2. Un nabab hongrois. (Egy magyar nábob.) *Liège:* Desoer. 1860. 2 vol., 16° 226, 260 p.

3. — *Bruxelles et Paris.* 1865. 2 vol., 3° 201, 207 p.

4. — 2. edit. 1874.

5. Scènes de la vie hongroise. (Az aranyember-ből két fej.) *Paris:* Gautier. 1877.

6. Le tapis vert. (Szabadság a hó alatt. I. rész.) With biography. *L. Ulbach.* Paris: C. Lévy. 1880. 8° 384 p.

7. — *Le mariage de Pouchkine.* (Szabadság a hó alatt. A II. rész átdolgozása.) *L. Ulbach.* Paris: C. Lévy. 1881. 8° 354 p.

8. — 2. edit. 1891.

9. Les fils de l'homme au coeur de pierre. (A kőszívű ember fia.) With prefatory. *A. Gerando-Teleki.* Paris: P. Ollendorff. 1880. 8° 368 p.

10. Le nouveau Seigneur. (Az új földesúr.) Mlle *H. Heinecke.* Paris: Hachette and Cie. 1886. 12° 324 p.

11. — 2. edit. 1910.

12. Nouvelles hongroises. (Novellák.) *Paris:* Nouv. Bibl. populaire. 1887. 8° 32 p.

13. Rêve et vie. (Petki Farkas leányai.) Illustr. from L. Marold. Prince *Bojidar Karageorgevitch.* Paris: E. Dentu. 1894. 12° 116 p.

14. Jókai: Les femmes sicules. Un bal. Le chant de la forêt. La rose jaune. (Székely asszony: Csataképek. Egy bál: Csataképek. Az erdei dal: Életemből. Sárga rózsa.) Prefatory from Gaston Boisier. *E. Horn.* Paris: P. Ollendorff. 1895. 8° 176 p.

15. Vieille chanson. (Régi dal, régi dal, régi dicsőségről.) *Ch. d'Ejury.* Presbourg: Poésies classiques hongroises. 1904—1908.

16. Nouvelles. (Novellák: Hadak útja, Csataképek-ből stb.) *Paris.* 1909.

17. (Egy novellája.) *Paris.* Les mille nouvelles nouvelles, vol. I. 1910.

18. Contes magyares. (22 novella; 7 Jókaitól.) *J. Tharaud.* Budapest. Dobrowszky and Franke. 1903. 8° 179 p.

19. — 2. edit. 1910.

### *Revue Française.*

20. Claudia. (Csataképek-ből.) *Ch. Chassin.* Paris. 1857.

### *Bibl. univ. Revue Suisse.*

21. La fille d'airain. (Csataképek-ből.) *G. Revilliod.* 1857. 29—52 p.

### *Le Nord.*

22. Aventures dans un vieux château. (Történetek egy ócska kastélyban.) *M. Gouttenstein.* Bruxelles. 1874.

### *Gazette de Hongrie.*

23. La tour de Dagó. (A dagótorony.) *Budapest.* 1880—81.

24. Deux historiettes. (Son-

koly Gergely — A hazajáró lélek.)  
*Budapest.* 1881.

25. Jugé par lui-même. (Önmagától elítélve?) *Budapest.* 1883.

26. Ne recherchez pas la beauté. (Ne keressétek a szépséget?) *Budapest.* 1885.

27. Grégoire Sonkolyi. (Sonkoly Gergely.) *Budapest.* 1885.

28. I love you. (A Dekameronból.) *Budapest.* 1887.

29. L'amusement forcé. (A kénytelen mulatság.) *Budapest.* 1888.

#### *Revue de Hongrie.*

30. Mes contemporains. (Az én kortársaim.) Mme *Jankovich.* *Budapest.* 1882.

31. La blessure invisible. (A láthatatlan seb.) Mme *Jankovich.* *Budapest.* 1882.

32. Le Cagliostro hongrois. (Egy ember, aki mindent tud.) Mme *Jankovich.* *Budapest.* 1882.

33. La 1002-e nuit. (Az 1002-ik éjszaka.) Mme *Jankovich.* *Budapest.* 1882.

34. Petites nouvelles. (Rövid elbeszélések. Mme *Jankovich.* *Budapest.* 1882.

35. Pater Peter. (Pater Péter.) Mme *Jankovich.* *Budapest.* 1882.

#### *Revue Internationale.*

36. L'écho de quarante années. (Negyven év visszhangja.) H. *Nuelens.* *Paris.* 1884.

#### *Le Globe.*

37. (Az egyhuszasos leány.) *Paris.* 1886.

#### *Journal de St. Petersbourg.*

38. (A béka.) *Saint Petersbourg?* 1894.

#### *Le Temps.*

39. La rose jaune. (Sárga rózsa.) *Paris.* 1900. (?)

#### *Revue Hongroise.*

40. Jókai sur lui-même. (Jókai önmagáról.) *Zs. Beöthy.* *Budapest.* 1905.

#### *La Nouvelle Revue.*

41. Les femmes sicules. (Székely asszony: Csataképek.) *Paris.*

#### *La Revue d'Orient.*

42. Le chant dans le forêt. (Az erdei dal: Életemből.) *Paris.*

#### *L'Amaranthe.*

43. Les femmessicules. (Székely asszony: Csataképek.) *Paris.*

#### *Le Petit Journal.*

44. Une nuit de bal. (Egy bál.) *Paris.*

#### *Le Soleil.*

45. Un bal. (Egy bál.) *Paris.*

#### *Spanish Translations.*

1. Jo lo huierna sido. (Én lehettem volna az: Dekameron.) Les grandes cuentistas hungaros. *Madrid.* Bibl. nueva.

2. Amado hasta el patibulo. (Szcretve mind a vérpadig.) *Barcelona.* Bibl. de novelas.

3. Un hombre de oro. (Az aranyember.) *Buenos-Aires.* Bibl. de „La Nacion“. 1908.

4. El flagelo. (Az ostor?) *Buenos-Aires.* „El Plata Serafico.“ 1924.

#### *Italian Translations.*

1. Episodi della guerra dell'indipendenza ungherese nel 1848 e 1849. (Csataképek.) *Turin.* 1859.

2. — *Fiume.* E. Mohovich. 1872. 16° 182 p.

3. La piaga invisibile. (A láthatatlan seb: Dekameron.) *I. Helfy.* *Milano:* „L'alleanza“. 1862.

4. — *Milano*. Guglielmini. 1863. 8<sup>o</sup> 31 p.

5. — 2. edit. 1865.

6. In un vecchio castello. (Történetek egy ócska kastélyban.) *A. Guarnieri*. Firenze: „Gazetta d'Italia“. 1875.

7. L'Uomo d'oro. (Az aranyember.) *E. Brelich*. Fiume. E. Mohovich. 1882. 8<sup>o</sup>.

8. (Egy játékos, aki nyer.) *Brelich*. Fiume. 1883.

9. (A magyar nemzet története.) *V. Gauss*. Fiume. 1884.

10. Quelli che amano una sola volta. (Egy az Isten.) Prefatory from E. Cattaneo. *Liszka*. Milano: E. Sonzogno. 1888. 16<sup>o</sup> 382 p.

11. La damabianca di Leutschau. (A lócsei fehér asszony.) *Liszka*. Milano: E. Sonzogno 1890. 2 vol., 16<sup>o</sup> 207, 204 p.

12. Il giovane eroe. (Az ifjú hős?) *P. Zambra* and *S. Szabó*. Fiume: E. Mohovich. 1890.

13. Il Puttino. (?) Fiume: Stabilimento tipo-litografico. 1891.

14. Il tempo d'oro nella Transilvania. (Erdély aranykora.) *Liszka*. Milano: E. Sonzogno. 1894. 16<sup>o</sup> 206 p.

15. Amato fino al patibolo. (Szeretve mind a vérpadig.) Prefatory from E. Z. Milano: Fratelli Treves. 1899. 16<sup>o</sup> 323 p.

16. Il re dei pirati. (A kalózkirály.) *Dr. N. G.* Fiume: E. Mohovich. 1901. 16<sup>o</sup> 167 p.

17. Fascino magioro. (Magyar varázs?) 1907.

### Roumanian Translations.

*At the Newspapers, Journals and Collections,*

#### Familia.

1. Ce se află sub pământ? (Mi van a föld alatt?) 1870.

2. Capul tui Jordache. (Jordáki feje.) 1897.

3. Bisebanul. (Bizebán.) *J. P. Releganul*. 1897.

4. Cincisprezece Mărțișor. (Március 15-i szózatok.) *J. P. Releganul*. 1898.

5. Trebue-ti informațiune? (Kell-e neked információ?) *J. P. Releganul*. 1898.

6. Pupăcii Califului. (A kalifa papucsa.) 1905.

#### Ungaria.

7. Ziazul unui nenorocit? (A nyomorék naplója.) 1891—92.

8. Fetele lui Lupu Petki. (Petki Farkas leányai.) 1892.

9. Coroana pecetului iubirii. (Koronát szerelemért?) *J. C. Pop*. 1894.

10. Fetele dui Háromszék. (A háromszéki lányok.) *J. C. Pop*. 1894.

11. Un bărbat care, dăelează mereu. (Egy férj, aki folyton párbajozik.) *J. C. Pop*. 1894.

12. Cele două răchiți de la Aiud. (A nagyenyedi két fűzfa.) *J. C. Pop*. 1895.

13. Moroiul. (A hazajáró lélek.) *J. Carp*. 1896.

14. Coledorul de Rantali(?) *J. C. Pop*. 1896.

15. Expoziția milenară. (A millenáris kiállítás.) *J. C. Pop*. 1896.

16. Oceania(?) (Dicshimnusz.) *C. J. Pop*. 1896.

17. Dreptul poetului. (A költő joga?) *J. C. Pop*. 1896.

18. Amfibol(?) *J. C. Pop*. 1897.

19. Un sărüt de mare însemnătate. (Egy nagyjelentőségű csók?) *J. C. Pop*. 1897.

20. Josif Abu. (Abu József: Dekameron.) *J. C. Pop*. 1897.

### Noul Călindar de casă.

21. La banditi. (Kénytelen mulatság.) Brassó: Noul Călindar de casă pe anul 1897. 27—32 p.

### Călindar ilustrat.

22. Păpușile fetei de împărat. (A királylány babái: Mesék és regék.) Călindar ilustrat pentru popor pe anul 1913. V. Méhner: Budapest. 1912. 20—22 p.

### Adeverul.

23. Căvântul săecăiului. (A székely szava.) A. Bitay. Adeverul literar. 1925 No 22.

### Croatian Translations.

1. Zoltán Kárpáty. (Kárpáthy Zoltán.) Gy. Popovics. Zagreb. Narodnih Novinah. 1880.

2. Gigo Šonkolyi. Bogda mu dušu prosti siromatru! (Sonkoly Gergely.) Budapest(?) Pučki koledar sa slikami za godinu. Rózsa Kálmán és neje. 1899—1900. 45—54 p.

3. Žena sa morskim očima. (A tengerszemű hölgy.) J. Lulič dr. Zagreb: Zabavna biblioteka. 1914.

4. — Gospodja s morskim očima. Zagreb. 1918.

### Slovenian Translations.

1. Pater Peter. (Páter Péter.) 1883.

2. Romantické obzaky. (A magyar nemzet története.) 1886.

### Servian Translations.

1. — (Hangok a vihar után.) Milivoj. Pest. 1868.

2. Szobraneri povedke. (Válogatott beszédek.) Zimony. 1869.

3. Szbrane priovetke. (Válogatott elbeszélések.) A. Hadzsics. Újvidék. 1871.

4. — (Az utolsó budai basa.) Gy. Jovanovics. Újvidék. 1871.

5. Sziroti bogatasi. (A szegény gazdagok.) Gy. Jovanovics. Novome Szadu. 1871.

6. — Újvidék. 1885.

7. — (A Bárdy család.) J. Jankovics. Pancsova. 1873.

8. Saren szvet priovetke nanilo. (?) A. Hazics. Novome Szadu. 1878.

9. Adamante Faustina, I love you etc. (Adamante, A magyar Faust, I love you etc: Dekameron.) Pancsova. 1878.

10. Pater Petar? (Páter Péter.) M. Jovanovics. Belgrad. 1880.

11. — (Mágnés lovag: Fekete gyémántok-ból.) Belgrad. 1880.

12. Zoltan Karpathy. (Kárpáthy Zoltán.) Gy. Popovics. Belgrad. 1881.

13. — (Véres kenyér.) Nagykinda. 1881.

14. — (Mire megvénülünk.) U. Toponarszki. Nagykinda. 1882. 2 vol.

15. — (Szomorú napok.) Belgrad. 1884.

16. Bolivar. (Novella.) Újvidék. 1887.

17. — (Az aranyember.) Gy. Jovanovics. Belgrad. 1890.

18. — (A janicsárok végnapjai.) D. Klaics. Belgrad. 1893.

19. — (Fehér rózsa.) D. Klaics. Belgrad. 1893.

20. — (Novellák a Véres könyvből.) Belgrad. 1894.

21. — (Tábornok és asztrál-szellem: Véres könyvből.) Belgrad. 1895.

22. Poszledna ciganszka drzsava. (Az utolsó cigányország.) Guslar Kalendar zagod. 1898. Nagybecskerek.

23. — (Novellák.) Pancsova. 2 vol. [w. j.]

### Danicza.

24. — (Tizenhét elbeszélés.) 1860—1868.

### Maticza.

25. — (Négy elbeszélés.) 1866—1870.

### Javor.

26. — (Nyolc elbeszélés.) 1878—1891.

*From the following translations the nearer data are failed:*

27. Az egyiptomi rózsa.

28. Dekameron.

29. Igaz történetek.

30. A bojár leány.

### Bulgarian Translation.

Njcsiszcerimata rana. (A láthatatlan csillag?) *Chr. Wlčew. Varna:* K. Nikolew. 1895.

### Ruthenian Translations.

1. Zolotyj czolowik. (Az aranyember.) *Lwów: „Gyilo“.* 1884.

2. Nowyj didycz. (Az új földesúr.) 1884.

### Slovakian Translations.

1. Pater Peter. (Páter Péter.) *G. Izák. Turč.Sv.-Martin:* Nakladom G. Izáka. 1883. 8<sup>o</sup> 184 p.

2. Romantické Obrázky z Dejepisú Uhorska. (A magyar nemzet története.) *Budapest:* K. Rózsa a Manželky. 1886.

3. Nový z emský pán. (Az új földesúr.) *G. Izák. Turč.Sv.-Martin:* F. Miškóci. 1887. 8<sup>o</sup>.

### At the calendars.

#### Welký Obrázkový kalendár.

4. Tajomstvo. (Titkos út?) *Budapest:* Rózsa K. és neje. 1894.

5. Jozef Abu. (Abu József:

Dekameron.) *Budapest:* Rózsa K. és neje. 1894. 14—16 p.

6. Príliš krásna (A halálfős álarc: Dekameron.) *Budapest:* Rózsa K. és neje. 1894. 28—38 p.

7. Korunovanie kráľa. (A király koronázása?) *Besztercebánya:* Hungaria. 1909. 44—49 p.

8. Červen o-čiapkár. (A vörös sipkás: Csataképek.) *Besztercebánya:* F. Machold. 1910. 33—44. p.

9. Obeta chudobnej ženy. (A szegény asszony áldozatja: Csataképek.) *Besztercebánya:* F. Machold. 1910, 76—81 p.

10. Žinka namočená je dobrá. (Kötél áztatva jó: Népvilág.) *Besztercebánya:* F. Machold. 1914. 78—87 p.

11. Obrázky z uhorského boja za slobodu. Obeta chudobnej ženy. Dvaja zmrzačeni vítazi. (A Csataképek-ből: Szegény asszony áldozatja etc.) *Besztercebánya:* F. Machold. 1916. 35—42 p.

#### Nový domový kalendár.

12. Mních z Svätého prameňa. (A szentkuti barát: Törökvilág Magyarországon.) *I. Budapest:* Rózsa K. és neje. 1895. 44—57 p.

13. Záručník. (Z diela: Doba turecká v Uhorsku.) *Budapest:* Országgyűlési Értesítő. 1895. 27—32 p.

14. Dvaja kyptaví hrdinovia. (A két csonka vitéz: Egy bujdosó naplója.) *Budapest:* Országgyűlési Értesítő. 1895. 42—44 p.

15. Slobodná lúpež. (Szabad a rablás: Dekameron.) *Budapest:* Franklin. 1907. 10—16 p.

16. Triobrúčky. (A három gyűrű: Dekameron.) *Budapest:* Franklin. 1907. 22—26 p.

17. Ktoré z pomedzi deviatich? (Melyiket a kilenc közül?:

Dekameron.) *Budapest*: Franklin. 1910. 9—15 p.

*Wiliama Méhnera Obrázkowy kalendár rodinný.*

18. Verná láska. (Régi hű szerető: Dekameron.) *Budapest*: Méhner V. 1894. 68—72 p.

19. Zúrivec. (A gyujtogató: Dekameron.) *Budapest*: Méhner V. 1898. 28—38 p.

20. Príliš krásna. (A halálfős álarc: Dekameron.) *Budapest*: Méhner V. 1904. 49—54 p.

„*Naša Zastava*“ veľki obrázkovi prešovski kalendár.

21. Kosicki rihter. A kassai bíró: Dekameron.) *D—k. Eperjes*: Kósch Árpád. 1907. 42—47 p.

22. Zli duch. (A gonosz lélek: Vadon virágai.) *Mikó Vilmos. Eperjes*: Kósch Árpád. 1911. 41—52 p.

23. Navščivovateľe chorich vov zamku Huszth. (A huszti beteglátogatók.) *Eperjes*: Kósch Árpád. 1915. 44—48 p.

*Slovenský hospodár kalendár.*

24. Cárovo album. (A cár albuma: Van még új a nap alatt.) *B. Kompiš. Szakolcza*: Teslik József. 1909. 145—146 p.

25. Feredža. (Feredzse.) *Čambursky. Szakolcza*: Teslik József. 1909. 122—139 p.

*Kalendár pre Slovensky ľud.*

26. Pokutnica. (A birság.) *B. Kompiš. Turócszentmárton*: Knihtlačárský účastinárský spolok. 1915. 34—49 p.

**Bohemian Translations.**

1. Ubozí boháči. (Szegény gazdagok.) *E. Vodnarsik. Brno*. 1865.

2. — *G. N. Mayerhoffer. Praha*: Fr. Šimáček. 1901. 8° 480 p.

3. — 2 edit. 1925. 8° 432 p.

4. Sonboj s Bohem. (Párbaj az Istennel.) *Slama v. Pešti*. 1872.

5. — *G. N. Mayerhoffer. Praha*: Fr. Šimáček. 1894. 8° 64 p.

6. Suboj s Bohom. Posledný smiech. Závaj. (Párbaj az Istennel. Az utolsó nevetés. A fátyol.) *F. K. Izák. Bratislava*: A. Bartošek. 1923. 8° 88 p.

7. Zlatý muž. (Az aranyember.) *Fr. Brábek. Praha*: J. Otto. 1876. 2 vol. 8° 434, 310 p.

8. — 2. edit. 1878. 2 vol. 8°.

9. — 3. edit. 1882. 2. vol. 8°.

10. — 4. edit. 1903. 2. vol. 8°.

11. — *Tretí vydání. Praha*: J. Otto (?)

12. Komedianti života. (Az élet komédiásai.) *Fr. Brábek. Praha*: J. Otto. 1878. 3 vol. 8° 279, 252, 337 p.

13. — 2. edit. 1882.

14. — 3. edit. 1901.

15. Svoboda pod sněhem čili Zelená kniha. (Szabadság a hó alatt.) *V. Pok. Praha*: Fr. Šimáček. 1879. 12° 520 p.

16. Emerich Fortunát. (Fortunatus Imre.) *Fr. Brábek. Praha*: J. L. Kobr. 1881. 12° 66 p.

17. — 2. edit. 1894.

18. Žena padlého bojovníka. Obrázek z r. 1848. (Az elesett neje.) *Fr. Brábek. Praha*: J. L. Kobr. 1882. 8° 31 p.

19. — 2. edit. *Ustř Knih. No 40. (?)*

20. Jednou a na věky. (Politikai divatok?) *Praha*: Politika. 1884. 8° 495 p.

21. Černé démanty. (Fekete gyémántok.) *Praha*: Politika. 1885. 8° 375 p.

22. — *G. N. Mayerhoffer. Praha*: Fr. Borový. 1912. 8° 532 p.

23. Šereda. (A rútak rútdja.) *Fr. Brábek. Praha*: J. L. Kobr. Knihovna ústřední. 161. 1885. 12° 47 p.

24. Divotvorný hráč. (Egy játékos, aki nyer.) *Praha*: Politika. 8° 275 p.

25. Muž kamenného srdce. (A köszívű ember fiai.) *Praha*: Politika. 1887. 8° 442 p.

26. — Synové muže kamenného srdce. *G. N. Mayerhoffer. Praha*: Fr. Borový. 8° 1920?

27. Včera a dnes. (Akik két-szer hálnak meg.) *G. N. Mayerhoffer. Praha*: Fr. Šimáček. 1888. 8° 433 p.

28. Zlatá svatba. (Arany lakodalom.) *Praha*. 1888.

29. Zlatá maska. Neviditelná hvězda. (A khánok utóda. A láthatatlan csillag.) *G. N. Mayerhoffer. Praha*: A. Hynka. 1889. 8° 216 p.

30. V tajemné zemi zlata. (Az arany titokzatos országában?) *A. Z. Praha*: Politika. 1889. 8° 351 p.

31. — *Praha*: Románová knihovna zaže XII. 1915.

32. — *Praha*: s puv. illustr. *St. Hudečka*. 1922. 8° 244 p.

33. Bohatí chudáci. (Gazdag szegények.) *Praha*: Politika. 1890. 8° 312 p.

34. Muž s mrtvým srdcem. (Aki a szívét a homlokán hordja.) *Praha*: Národní tiskárna. 1890. 8° 120 p.

35. Knížecí vězeň. (A jedikulai rab.) *F. Z. Praha*: 1891.

36. Anděl pomsty. (A vérontás angyala.) *Fr. Záhorský. Praha*: 1891.

37. Papoušek. (A papagály. *Fr. Záhorský. Praha*: 1891.

38. Kresby a malby. Novely: I. 1. Anděl pomsty. 2. Papoušek. 3. Věž dagöská. 4. Cikánský baron. 5. Knížecí vězeň. 6. Dvě svatby. 7. Na útěku. 8. Slečna z Boží Hory. — II. 1. Modrý démant. 2. Dvacetníková. 3. Odpadlík. 4. Život a sen. 5. Hřích mylorduv. 6. Záhuda rodu Bárdyova. 7. Meč a Blesk. 8. Ubohé srdce.

(I. 1. vérontás angyala. 2. A Magláy-család. 3. A dagői torony. 4. A cigánybáró. 5. A jedikulai rab. 6. Két menyegző. 7. A szökevény. 8. Az istenhegyi székely leány. — II. 1. Az 1002-ik éjszaka. 2. Az egyhuszasos leány. 3. A hittagadó. 4. Petki Farkas leányai. 5. A rabnő. 6. A Bárdy-család. 7. Kardvas és villám. 8. A kuruc-világ után.) *L. Kostolný. Praha*: Hlas Národa. 1891—92. 2 vol. 8° 408, 404 p.

39. Novelly a povídky. (Novellák és elbeszélések.) *Vel. Mežirici*. 1893.

40. Bezejmenný zámek. (A névtelen vár.) *G. N. Mayerhoffer: K. Vačlena. Praha*: Ml. Boleslav. 1893. 8° 414 p.

41. — 2. edit. 1898.

42. — *G. N. Mayerhoffer. Praha*: Fr. Borový. 1924. 8°.

43. Urozený podvodník. (Nemes csaló?) *L. Mračský. Praha*: Nár. Politika. 1893. 8° 488 p.

44. Levné svazky novel. (Válogatott elbeszélések.) *G. N. Mayerhoffer. Praha*: 1894.

45. Cikánský baron. (A cigánybáró.) *Fr. Brábek. Praha*: Fr. Šimáček. 1894. 8° 112 p.

46. Dáma s dlouhými vlasy. (A hosszúhajú hölgy.) *B. Anders. Praha*: J. Otto. Knih. Besed Lidu. 1894. 8° 47 p.

47. Dvě svatby. (Két menyegző.) *B. Anders. Praha*: J. Otto. Knih. Besed Lidu 45. 1896. 8° 48 p.

48. Povídky a novely. (Novellák és elbeszélések.) *L. F. Budinský. Nedvídek-Tabor*. 1896—1897. 2 vol. 8.

49. Klub zamilovaných bláznů. (A szerelem bolondjai.) *G. N. Mayerhoffer. Praha*. 1898.

50. Krotitel duší. (A lélekidomár.) *Ilustr. V. Černý. G. N. Mayerhoffer. Praha*: A. Ilynek. 1901. 8°.

51. — 2. edit. 1924.

52. Povídky. (Beszélyek.) *L. F.*

*Budinský. Praha: „Ratibor“.* Hradec Králové. 1904. 8° 110 p.

53. *Milován a ž na popraviště.* (Szeretve mind a vérpadig.) *G. N. Mayerhoffer. Praha: Fr. Borový.* 1913. 8° 608 p.

54. *Uherský nabob.* (Egy magyar nabob.) *G. N. Mayerhoffer. Praha: Fr. Borový.* 1913. 8°.

55. *Zoltán Kárpáthy.* (Kárpáthy Zoltán.) *G. N. Mayerhoffer. Praha: Fr. Borový.* 1913. 8° 523 p.

56. *Rozsudek smrti.* 2. *Mylorduv hřích.* 3. *Pro jediný pohled.* 4. *Kaldaria.* 5. *Královský rozsudek.* 6. *Kouzelný nápoj.* 7. *Největší nepřítel.* 8. *Neřekl jsem ti to?* 9. *Den po svatbě.* 10. *Dortaveničko.* (1. *Halál-ítélet.* 2. *A mylord bűne.* 3. *Egy tekintetért.* 4. *Kaldária.* 5. *Királyi ítélet.* 6. *Varázsital.* 7. *Legnagyobb ellenség.* 8. *Nem mondtam neked?* 9. *Egy nappal a menyegző után.* 10. *Találkozás.*) *F. J. Budinský. Plzeň: Český Deník.* 1914. 4° 45 p.

57. *Zlatý věk Sedmihradska.* (Erdély aranykora.) *G. N. Mayerhoffer. Praha: Fr. Borový.* 1914. 8°.

58. — 2. edit. 1922. 8°.

50. *Bílá paní.* (A lőcsei fehér-asszony.) *G. N. Mayerhoffer. Praha.* 1914. 8°.

60. *Pater Petr.* (Páter Péter.) *G. N. Mayerhoffer. Praha: Fr. Borový.* 1914. 8°.

61. *Rab Ráby.* (Rab Ráby.) *G. N. Mayerhoffer. Praha: Fr. Borový.* 1914. 8° 504 p.

62. *Není Ďábla.* (Nincsen ördög.) *G. N. Mayerhoffer. Praha: Fr. Borový.* 1917. 8°.

63. *Staří dobří soudcové.* (A régi jó táblabírák.) *G. N. Mayerhoffer. Praha: Fr. Borový.* 1917. 8° 296 p.

64. *Muž se dvěma rohy.* (A kétszarvú ember.) *G. N. Mayerhoffer. Praha: Fr. Borový.* 1921. 8°.

65. *Turecký svět z Uhrách.* (Törökvilág Magyarországon.) *G. N. Mayerhoffer. Praha: Fr. Borový.* 1921. 8°.

### *At the Newspapers, Journals and Collections,*

#### *Svetozor.*

66. *Dva Sasíci.* (A két sas: Erdélyi képek.) *Fr. Brábek.* 1872.

67. *Trojnásobná kletba.* (Háromszoros átok.) *Fr. Brábek.* 1878.

68. *Bludná dušička.* (A hazajáró lélek?) 1872.

#### *Zábavné Lsity.*

69. *Zlatý věk Sedmihradska.* (Erdély aranykora.) *V. Pok.* 1882.

#### *Lid. Noviny.*

70. *Bílá paní.* (A lőcsei fehér-asszony.) *G. N. Mayerhoffer. Brno.* 1898.

### *Polish Translations.*

1. *Az do bieguna północnego czyli co sie potem dzialo w. opuszczonym statku Tegethoff?* (Egész az északi pólusig, avagy mi történt tovább a Tegethoffal?) *Cz. O. Pieniążek. Lwów: 1875.* 16° 342 p.

2. *Moje, twoje, jego.* (Enyém, tied, övé.) *A. Callier. Lwów: Gubrynowicz i Schmidt.* 1877. 2 vol. 8° 190, 215 p.

3. — 2. edit. 1907.

4. — *Grodek. J. Czaiński.* 1907.

5. *Smutne dni.* (Szomorú napok.) *K. Szaniawski. Warszawa: A. Pajewski.* 1878.

6. — 2. edit. 1889.

7. *Inne czasy, inni ludzie.* (Politikai divatok.) *A. Callier. Warszawa: Przeglądu tygodniow.* 1879. 4 vol. 16° 176, 149, 157, 128 p.

8. *Złoty człowiek.* (Az aranyember.) *A. Callier. Lwów: Gubrynowicz.*



wicz i Schmidt. 1879. 3 vol. 8° 235, 200, 147 p.

9. — *Lwów and Zloczów*. W. Zukerkandl. 1907.

10. Dwurożny człowiek. (A kétszarvú ember.) *E. K. Poznan*: Bibl. powszechna 4. N. Kamiński i Sp. 1879. 8° 134 p.

11. Czarne dyamenty. (Fekete gyémántok.) With illustrations from B. Cassius. *A. Callier*. *Warszawa*: Odbitku z Tygodnika. 1879. 2 vol. 8° 295, 272 p.

12. — *Kraków*: D. E. Friedleina. 1903.

13. Raz sie tylko kocha. (Egy az Isten.) *Warszawa*: J. Kaufmann. 1880. 8° 708 p.

14. (Frater György.) *H. Wilczynska*. *Warszawa*: „Wiecho“. [w. j.]

15. Nowy dziedzic. (Az új földesúr.) *A. Callier*. *Lwów*: Bibl. powieści. Gubrynowicz i Schmidt. 1881. 2 vol. 8° 153, 176 p.

16. Niewolnicy miłości. (A szerelem bolondjai.) *K. Szaniawski*. *Warszawa*: A. Pajewski. 1881.

17. — *Grodek*: J. Czaiński. 1909.

18. Serce kamienne. (A kőszívű ember fia.) *Lwów*: Gubrynowicz i Schmidt. 1882.

19. — *Warszawa*: Granowski. 1899.

20. Podwójna śmierć. (Akik kétszer halnak meg.) *Warszawa*: M. Orgelbrand. 1882.

21. Z bożej woli. (Mire megvénülünk.) *Lwów*: K. Lukaszewicz. 1882.

22. Przygody mojej gruszki. 1882.

23. Szcześliwy gracz. (Egy játékos, aki nyer.) *Z. Zajaczkowski*. *Warszawa*: Tygodnik Powczechny. 1883.

24. — *Warszawa*: M. Orgelbrand. 1884.

25. — *Lwów*: Gubrynowicz i Schmidt. 1908.

26. — *Grodek*: J. Czaiński. 1908.

27. Az do śmierci. (Szeretve mind a vérpadig?) *J. Maykowski-Glücksberg*. *Warszawa*: 1884.

28. Rodzina Bandy. 1884.

29. Świat na opak. (Felfordult világ.) *Z. Zajaczkowski*. *Warszawa*: M. Orgelbrand. 1884.

30. — 2. edit. 1886.

31. Bozygród. (Bálványos vár.) *St. B. Wieczory*. *Warszawa*: Biesiady liter. 1885.

32. — *Lwów*: Gubrynowicz i Schmidt. 1908.

33. — *Grodek*: J. Czaiński. 1918.

34. Biała róża. (A fehér rózsza.) *K. Szaniawski*. *Warszawa*: T. Paprocki i Sp. 1885.

35. Przez wszystkie piekła. (Minden poklokon keresztül.) *Warszawa*; 1885.

36. — *Grodek*: J. Czaiński. 1886.

37. — *E. Pusztanowski*. *Warszawa*: Tygodnika powsz. 1886.

38. Ostatnie dni Janiczarów. (A janicsárok végnapjai.) *K. Szaniawski*. *Warszawa*: E. Skiwski. 1885.

39. Baron cyganski, operetka. (A cigánybáró, operette.) *Warszawa*: M. Turczynki i Br. Kopczyński. 1886.

40. — *J. Schnitzer*. *Lwów*: F. Zyrmirski. 1887.

41. Baron cyganów i inne nowele. (A cigánybáró, elbeszélés.) *St. Milkowski*. *Grodek*: J. Czaiński. 1886.

42. Bielica liwoczańska. (A lócsei fehérasszony.) *Lwów*: Gubrynowicz i Schmidt. 1886.

43. — Biała dama. *Kraków*: K. Bartoszewicz. 1887.

44. — *B. Jaroszewski*. *Warszawa*. 1887.

45. — Biała dama z Liwoczy. Ob. Bibl. dzieł. 1904.

46. — Biała dama. *Grodek*: J. Czaiński. 1907.

47. Oceania. (Oceánia.) *A. Lange*. *Łódź: Dziennik Łódzkiego*. 1886.
48. — *Warszawa: Gebethner i Wolff*. 1886.
49. Poruszymy z posad ziemię. (És mégis mozog a föld.) *A. Callier*. *Warszawa: Tygodnika Illustr.* 1886.
50. — 2. edit. 1901.
51. — *Warszawa and Kraków: Gebethner i Wolff*. 1898.
52. Turcy na Węgrzech. (Törökvilág Magyarországon.) *Warszawa: Biesiad liter.* 1886.
53. Włosek kobiecy. (Egy asszonyi hajszál.) *St. Milkowski. Grodek: J. Czaiński*. 1886.
54. Powieści pomniejsze. (Kisebb elbeszélések.) *Lwów: Gubrynowicz i Schmidt*. 1886.
55. Marmurowe głowi. (Három márványfej.) *B. Podóg. Warszawa: S. Orgelbrand*. 1886.
56. Królewicza. (Kis királyok.) *B. Jaroszewski. Warszawa: Bibl. „Wieku“* 1887.
57. Walka z Bogiem. (Párbaj az Istennel.) *M. Klos. Rzeszów: J. A. Pelara. (H. Czernv.)* 1887.
58. Dziesięć milionów dolarów. (Tíz millió dollár: Dekameron.) *M. Klos. Rzeszów: Odb. ż kuryera Rzeszowski*. 1888.
59. Złote czasy Siedmiogrodu. (Erdély aranykora.) *J. Poeche. Lwów: Gubrynowicz i Schmidt*. 1888.
60. Pomada na włosy. (Hajpomádé?) *J. Poeche. Warszawa: A. Pajewski*. 1888.
61. Biedni bogacze. (A szegény gazdagok.) *Lwów: Gubrynowicz i Schmidt*. 1889.
62. Kobieta z morskimi oczyma. (A tengerszemű hölgy.) With illustrations. *A. Callier. Warszawa: Gebethner i Wolff*. 1889.
63. — *Lwów: W. Zukerkandl*. 1910.
64. — *Złoczów: 1910*.
65. Co może kobieta. (A Damo-
- kosok.) *St. B. Wieczory. Warszawa: Biesiady liter.* 1890.
66. — 2. edit. 1900.
67. Bogacinedzarce. (A gazdag szegények.) With illustr. *A. Callier. Warszawa: Gebethner i Wolff*. 1890.
68. Papuga. (A papagály.) *Warszawa: Kuryera codzien.* 1890.
69. Od Wisty do Gangesu. (A Visztulától a Gangesig?) *Lwów: Gubrynowicz i Schmidt*. 1890.
70. Atalia. (Az aranyember-ből?) *Warszawa? 1892*.
71. Brzydkie panny. (A rút leányok.) *B. J. Warszawa: A. Pajewski*. 1894.
72. Milionowy spadek. (Millió örökség?) With illustr. *M. Dz. Warszawa: Gebethner i Wolff*. 1894.
73. Magneta. (Magnéta.) *B. Jaroszewski. Warszawa: Bibl. Wieku*. 1895.
74. Dziwne historye: Po śmierci etc. (Csodálatos történetek.) *S. D. Złoczów: W. Zukerkandl*. 1895.
75. Oj ta starości! (De kár megvénülni!) *B. Jaroszewski. Warszawa: M. A. Wizbek*. 1896.
76. Ptak śmierci. (Halálmadár?) *Grodek: J. Czaiński*. 1902.
77. — *Lwów: Gubrynowicz i Schmidt*. 1902.
78. Czarna krew. (A fekete vér.) *B. Jaroszewski. Warszawa: Fr. J. Granowski*. 1903.
79. — *Grodek: Czaiński* 1905.
80. — *Lwów: Gubrynowicz i Schmidt*. 1905.

### Lithuanian Translations.

1. Pajudinkime vyrai žeme. (És mégis mozog a föld.) Throughworked by *A. Kriščiukaitis. Tilsit*. 1892. 8°.

2. — 2. edit. *Berlin*. 1921. 8°  
116 p.

**Apšvieta.**

3. Pavietre. (Járvány?) *Tilsit*. 1893. No 14—15.

**Lietuyninnes Laiskraštis.**

4. Neprietelingi Kiaunei. (Ellenséges nyusztok?) *Karvedys*. Boston (America). 1895. No 6—7.

**Draugija.**

5. Šesta pasaulis dalis: Siš apysakos „Juodieje Deimantai“. (A világ hatodik része: a „Fekete gyémántok“ regényből.) *P. Krugas*. Kaunas (Kovno). 1911. No 59.

**Russian Translations.**

1. Novyj zemlevladelec. (Az új földesúr.) *St. Petersburg*. 1869. 2 vol. 8° 142, 154 p.

2. — Německaja gordost' i vengerskaja stojkost' ili novyj zemlevladelec. Perevod s nemeckago. *St. Petersburg*. 1873.

3. Dvaždy umeretj. (Akik kétszer halnak meg.) *St. Petersburg*. 1881. 8° 422 p.

4. Dvojnaja smert. (Akik kétszer halnak meg.) *Moscow*. 1881. Europeiskaja Biblioteka. No 32—34.

5. Černye brillianty. (Fekete gyémántok.) *St. Petersburg*. 1882. 8° 523 p.

6. Zolotoj čelovek. (Az aranyember.) Perevod s německago. *St. Petersburg*. 1883. 8° 601 p.

7. Ljubovj do ešafota. (Szeretve mind a vérpadig.) Istoričeskij roman vremen Rakoci. *St. Petersburg*. 1883. 8° 595 p.

8. Drugoje vremja drugije nrapy. (Politikai divatok.) *St. Petersburg*. 1885. 8° 420 p.

9. Kto kogo perežil. (Aki holta után áll bosszút: Nincsen ördög.) „Svět“'s enclosure. 1886. No 4.

10. Dorogoj čelovek. (Kedves atyafiak?) *E. Vil de Revel*. Izd. gazety: Wirulano. 1887. Narodnaja Biblioteka. No 20.

11. Kladbiščenskije prividenija. (Mi van a föld alatt? Dekameron III.) *A. S. Razmadze*. Moscow: A. Thavorski. 1889. 8° 30. p.

12. Božja volja. (Mire megvénülünk.) *St. Petersburg*. V. Komarov. 1893. 8° 318 p.

13. — Perevod s vengersko. N. G. Maksimov. *St. Petersburg*: Bezplatnoe priloženie k žurnalu „Zvězda“. 1895. 8° 359 p.

14. Prividenija. Věstnik Inostrannoj Literatury. 1894. No 2.

15. 20.000 lět podo ljdom. (Egész az északi pólusig.) Perevod s vengerskago. L. A. Murakinoj. Moscow: Sytina. 1895. 8° 191 p.

16. — Svengerskago. S. Michajlovoj. *Leningrad*: „Pučina“. 1925. 8° 177(2) p.

17. Mečta i žiznj. (Petki Farkas leányai.) Perevod s vengerskago. A. V. Perelyginov. Moscow: Efimov. S illustr. Marolda. 1896. 8°.

18. — 2. edit. Moscow. 1902.

19. Ukrotitel duš. (A lélekidomár.) *Kiti-Lič*. (E. J. Peremežko Galič.) *St. Petersburg*: Bezplatnoe priloženije k žurnalu „Zvězda“. 1903. 8° 120 + 8 + 80 + 75 p.

20. Mučenija serdca. (Öreg ember nem vén ember.) G. L. Z. Muravjevoj. *St. Petersburg*: Bezplatnoe priloženie k žurnalu „Zvězda“. 1903. 8°.

21. Aforizmy. 18 Gedanken-sprüche. (Aforizmak.) Věstnik Inostrannoj Literatury. 1904. No 2.

22. Nječistaja sila. (Gonosz lélek: Vadon virágai.) 8°.

*At the Newspapers, Journals and Collections.*

*Niva.*

23. Borba s nebom. Iz semejných predanij odnoj vengerskoj familii. (Egetvívó asszonyszív.) Perevod s německago. 1871. No. 31—33.

24. Korol Duchova duja (?) Iz narodnoj žizni Vengrii v 20 ch godach. 1880. No 46—47.

25. Cervonnoje zoloto. (Két-szarvú ember?) 1881. No 23—29.

26. Vo vremja buri (Viharban?) 1882. No. 1—14.

27. Propavšie den'gi (?) Očerki iz staro-vengerskoj žizni. 1883. No 5.

*Věstnik Europy.*

28. Novyj poměščík. (Az új födesúr.) Perevod s vengerskago. *Svistunovoj.* 1880. No 2—4.

*Poljarnaja „Zvězda“.*

29. V strane snegov. (Szabad-ság a hó alatt.) 1880. No 1—6.

*Nabljudatel.*

30. Iz mesti. (Bosszú a túlvilágon: Őszi fény.) S vengerskago. 1887. No 6.

*Kolosja.*

31. Živoj zalog. (Az élő zálog?) 1890. No 1.

32. Otcenbijca. (Az apagyilkos?) 1892. No 1—5, 7.

*Kovenski Gubernski Vedomosti.*

33. Knjaz i Fra-Diavolo. (Fejedelem és Fra Diavolo: Még egy

csokrot.) *Oljenjpolev.* 1891. No 49, 50, 52, 54, 56—60.

*Russkij Vestnik.*

34. Božja volja. (Mire megvénülünk.) S vengerskago. 1891. No 5—11.

*Jekaterinburgskoi Nedjele.*

35. Devica s „Božestvennym vencom“. (A glóriás hölgy: Őszi fény.) *V. E.* 1893. 85—88 p.

*Svět.*

36. Božja volja. (Mire megvénülünk.) 1893. March.

*Zivopisnoje Obozrenije.*

37. Na balu u razbojnikov. (Egy bál: Csataképek.) *N. Nikitin.* 1894. No 27.

*Armenian Translation.*

(Az aranyember.) *J. Csiky.* 1884.

*Hebrew Translation.*

Lecheni szetarim bebéth haszéfer. (Egy költemény.) *S. Bacher.* *Wien:* W. Bacher bei Ch. D. Lippe. Hebräische Dichtungen. 1894.

*Esperanto Translation.*

Du noveloj: La edzino del falinto. Pola rakonto. (Két novella: Az elesett neje. Egy lengyel történet.) *J. Luczenbacher.* *Paris:* Presa esperantista societo. 1911.